

1. ä.nş ɔ.un(d)ər ɲ va:lk - of ɲ rɔ.uk sa:in be:n zə bā:ŋ
2. miŋ kamər.u.t̩ ɲ ä:nʃ blu:n ɲ gait̩ ɲ gʊ.n
3. te.gɣwo:rəX spr̩n za'lainɔX mər miŋ mə'siŋ
4. hu.kɣ (*speciaal van tuin - gru.bm br. van een sloot*) isvur - of istur: va:rk
5. uptat sXp kre.gɣ zə vər.sXiməlʃ bro.t
6. ũmst̩mər̩m̩n het ɲ splm̩tər i:n viŋər
7. sXpər sliktə zɪn lɪpɲ ɔ:f
8. i:n dat - of də:i fəbr̩k iʃ niks tə za:in
9. kumi:r ki:nt
10. ge.ʃ ũms fa:ier glu:zɲ bir bu:s - glaskəs - *piet onbekend.*
11. brə:ŋ ũms ɣa:ier punt (tʊs:i ki.lo.) ka:rɲ - laj(d)jə ka:rɲ
12. zɛp miŋ ər vi:bɲ drə:i ka:n vin upso.pɲ
13. miŋ ɲ knabel dra:siŋdər mi
14. kɛpsɪn knə:i za:in
15. vastɲv:bɲt (*niet gebruikelijk*) vɔrʃ nait fəl mɛr vi:nt
16. ʃ bəm bli:t dak nait̩ miðər gū:m be:n
17. 'iŋkɛpt nai dʊ:n ər 'juŋ
18. vɛ:lɛt dʊ:n - də:i dʊ:r ä:ŋkumt
19. spm - spm̩vɛp (spm̩vɛbɲ) - kɔpstabər
20. pɛ.t - mats - po.l (= *muts op 't ijs bv.*) - bā:ŋ - be'na:ut - va:ide - padestɔ.ul (putstɔ.ul *verouderd*) - he.X - kɪkər - vɪndər
21. də:i kɛrʃ mɔ.uk haile wɛ:rʃt ä:nt fɛXtɲ
22. ksel di kra:l(d)jəs ge.bɲ
23. ɛŋəlānt let ɲ balʃ ɔ:le sXe.pɲ slɔ.pɲ
24. hai ɛ:aiŋ mʊ.l ɲ be.ʃat
25. ge.ʃ mi tʊs:i braide stajp - kmo.utse - of kmotse braider ɛp - of braiderɲ - də braitɲ
26. dat stanʃbe.lt sta:itər nait̩ mɛr
27. də:i man ɛtɲ le.bɲ äns ɲ lu:ʃ up ɲ zɛ:rə kɔp || gro.də „grote” ||
28. dy.vɛl iʃ nait̩ i:n (h)ɛ.məl ble.bɲ
29. sXɔ.ulki:nər be:n miŋ mɛ.stər nu. zɛ. vɛst
30. kəntɔX nait̩ kum vɔr dak klur be:n
31. baistɲ drɪŋkɲ ge:rɲ li.mme.l || slubər ||
32. hai kenait̩ ä:nt va:rk gʊ.n hai hɛʃɛʃ i.ŋ ke.l
33. stɛ.k mi aiŋp be:zɲ i:n stʊ.l - of ɲ stʊ.l i:n be:zɲ
34. ne. miŋ ke.gɛls vɔrʃ nait̩ mɛr miŋ spɔ.lt
35. he. iŋkɛptiəl tʊs:i kɛr - of mʊ.l rɔ.upɲ
36. də:i pɛr is noŋt̩ rip - dɪ zɪt̩ vɛð pɪʃ i:n
37. zi be:n nu.t̩ lā:ntɔ || vɛ:l̩t *niet zo gebr.* ||
38. zi hɛdɛrst sɪn ge:l̩t miŋ upmʊ.kt
39. hai zel̩ no:it̩ viŋ brɛŋ
40. zɪs ha:lf.sXa:it ɣanər mɛ:lkiuit
41. ɲ kɛrʃ mɔ.ut sɪn vɪa:u bɛ.sXa:ɲ (*niet zo gebr.*) ; *liever* : ɣər zɪn vɪa:u upkum
42. i:n bɔdərdaip svɛp is gɔvʊ:rɪk
43. haist̩ɲ balt prʊ.(d)jəs vmdader zo. stɑ:ŋgis
44. vimɔ.utɲ dʊr ha:lf.sXa:it ɣanɛp ɛɲ ju kri:ŋj̩ ämər ha:lf.sXa:it || hɛ:lft ||
45. hɛlp mi ɛʃ e.bɲ daʃ le.dikant̩ uptɪlɲ || bɛr ||
46. ũns metslʊr iso. vɛʃ ä.nş ɲ svin
47. zaiɛp dɪ um vɛt vɛ:l tʊst̩ - of tʊist̩ spr̩n zɛ.l - of kɛ:n
48. kvɛ.kər zel bo.m ɛntɲ
49. dɔ.u ɛrst tɣla.s e.bɲ drɪXt
50. ʃbɛgantə lydɲ - klɔk laʃ a:l vɔr kɛ:rkda:inst
51. tsprɛ:i - kɪkɛrt - vɛsprai:ɪdɲ - utsprai:ɪdɲ - *verbreiden onbek.* - uʃbra:ɪdɲ - klʊ:rmʊ.kɲ - miŋutɲ kanər go:ɪɲ - of mis sXadɲ - ɲ bra:X smɛ:rɲ (*van roggebrood*) - ɲ studjə (*van wittebrood*)
52. daʃ viʃ st.v:r o.k ɔ.fknɪpɲ lʊ.tɲ
53. zɪn vʊ.dər edum zɛ:s ju:r (lā:ŋk) nu.sXɔ.ul gū.n lʊ.tɲ
54. kɛpʊmto:ʃru.dɲ um zo.lʊ.t bi tvʊtər lā:ns tə gʊ.n
55. vʊ.lə vɛ:rɲ zɪXt mənait̩ fəl i:n drɛ by:rt
56. stajp potɲ be:n nait̩ fəl vɛ:rt
57. bro.tsXa:itər sta:it bi o.bɲ - hɛ:rt
58. i:n mɛ:rt istnoXtə kɔ:lʃ um tə kʊtsɲ
59. də:i kɛ:rs geft (h)ɛldər lɪXt nait̩
60. hai truk tʊpɛ:rt äm stɛ:rt - ook stɛ:rt
61. i:n də:i tit kvapju ɛik ju:r hi:r upkermis
62. pu.tər (*niet gebr.*) zɛ. dat got ɣulmʊ.kt is
63. du za.Xs mi val. mɔr zɛ.ʃ niks te.gɣ mi
64. sva:lʃkəs za.lɲ wɛ.l gau vɛ:rʊmkum
65. gais ɣandʊ.X nai.it kʊ:rɲ
66. lazɲ zo.k ge:rɲ ke.s
67. zɪn 'mɔ.tər is kɔ'pɔt - hai zɪt ɣa:st
68. tʃɲ vɑ:rmə daʃ vɛ:st mɔr tʃɲ ɲ mo:i v:bɲt
69. dat juŋkʲə - of laj(d)jə vɛ:nt loptʊp blo.də vɔ.utɲ
70. zɪtɲ sXɔ:r i:n də:i ka:n || ba(r)st ||
71. kvul dade pɔst mi ɲ braif bro:Xtə
72. tart dat mi zɛ:r
73. ikenait̩ miŋ dʊa:ŋsbuŋəlʃ umgʊ.n
74. nu. sXɔ:ft spɔp vi tʊpɛ:rt ɣɔ:r nɛ:ie vʊ.gɣ
75. kɛpɲbe.(d)jə kɔ:rs vān vɔ.mɪrəXa:l
76. zɔ.n vān kɛnɲ hɛʃ o.k sɔldʊ.t vɛ:st
77. vaistu o.kɲ kupər vɔ.ɲ - ɲ bo.X (= o. a. *stenen brug*)
78. rɔ.zɲ ɛp lā:ŋə do:rɲs
79. ik lo.ʃ dɪ gū:n vɔ:rt ɣān
80. tki:nt vaʃ do.t ɣɔ:rdatɛʃ dɔ.pɲ kʊp
81. zɪn o:rɲ lo.pɲ ɛn zino.gɣ tru.ɲ
82. hɔ:r vɪXjə is miŋ kɛ:rfkə nu.t̩ bus gʊ.n um bro:ɲ tɔ plakɲ
83. dɪ iʃ ɲ trɛ. utɛ:i lɛdər
84. hai zɛtə zɪn strɔɛʃ o.pɲ
85. də:i mɪnsɲ zɔ:Xt̩ niks ä:nş äns ge:l̩t ɛn rikdʊm
86. mʊnd iʃ ɔ:r drɔ.X ɣān dɔ:rst
87. də:i vɛ.X lopt krum tʃɲ'ail umvɛ.X dʊ:r lā:ns
88. iko:Xt ɣɔ:r laj(d)jə vɛnt ɲ trumkə
89. rɑ:m it stikt i.ŋ kɔ:rst
90. zɪn vɛ:rskə - of lai(d)jə vas kɔ:rt mɔr mo:i
91. i:n sXa:r is ʃ bɛstə
92. ɲ ju.gər mɔ.ut go.ut ky:rɲ kɛ.ɲ
93. zɔ.ygɛs nu. minɔ.ut
94. kvait̩ nait̩ vʊ:rkum zɔ.ykɲ mɔ.ut
95. ɲ kɔ:lɛ kɛlɛr is gɔut ɣɔ:rʃ bi:r || kɔ.ul ||
97. kmo.ut̩ ɛrst tʊ.vɔ:ər up aXtər'dɛ.l kro.dɲ || stal̩ || ɲ vɔ.vɛrman = *voerman* ||
98. mɪn brɛ:ɣər vaʃ mɔ:yt
99. mɛ:lkyɛntər - of mɛ:lkbʊr het ɲ drɛ - of gro.də rit

100. tsupm̄ iʃ dan ēn zyr - sty:r vmd̄r m̄t v̄:rum  
 101. vi zuln̄ d̄:i paʃ i.ŋ y:r v̄:l d̄iXt go:iŋ k̄:ŋ  
 102. d̄r va:l̄t v̄p um n̄rks ā:n t̄o ma:r̄k̄j || ze:ŋj ||  
 103. hai kumt no:iŋ m̄nytelu.t  
 104. i.ni'tu.li - of i'tu.lij̄e b̄:ŋ ba:rḡj d̄:i v̄y:r  
 sp̄:iŋ  
 105. d̄:fs'tu d̄v:r te.ŋj ā:n st̄o.t̄n  
 106. i.n d̄:il̄sil h̄m̄p z̄o ŋ stak yān brag o:fu:r̄ŋ  
 107. du m̄oz ū:ns vo.l̄oʃ b̄ekik̄j  
 108. hai iʃ yān stat kum̄ m̄t̄n go:īo knip m̄r̄t ḡs:l̄t  
 109. d̄:i d̄o:r iʃ yān b̄o.kj̄o:l̄t̄ mu:kt̄  
 110. ŋ ḡetra:ud̄e - of ŋ tra:ud̄e vra:u mo.ut go.ut na:iŋ  
 k̄:ŋ  
 111. k̄epi:r graʃa:it m̄o:r t̄is gāin ḡout su.t  
 112. bra:ūer (*geen* *gebr. woord*) ze:Xt datnoX t̄o dy:r  
 is um t̄o ba:ūp  
 113. bak̄j - iX̄ bak - du baks - hai bakt - baktai - vi  
 bak̄j - iX̄ bakt̄e - du bakt̄e - hai bakt̄e - vi  
 bak(t)ŋ - vi s̄m̄ bakt  
 114. baid̄ŋ - iX̄ bai - du bats - hai bat - vi baid̄ŋ - baid̄ŋ  
 vi - iX̄ bo. - k̄ep̄ bo.d̄ŋ - bo.d̄ŋ zai o.k  
 115. t̄iʃŋ l̄aj(d)j̄ok̄e m̄o:rai iʃ l̄ek̄o:r  
 116. k̄ē:ŋsi:r a:io:r kri:ŋj̄ v̄p ma:r̄t  
 117. haietseXt dad̄er ā:m mi d̄eŋk̄j̄ ze.l  
 118. † da:instma:i(d)j̄e ze. dad̄er ḡeli.ŋ a:r  
 119. vaz̄ŋ v̄i:f pri:z̄ŋ  
 120. un̄er d̄:i sk̄elbo.m̄ l̄ḡj̄ ŋb̄al̄t sk̄el̄s  
 121. tv̄ut̄er ko.k̄t̄ du.l̄ek - t̄ko.k̄ta.l
122. tho:i iʃ noX̄ gr̄o:yn̄ t̄is n̄oḡ m̄o:r neʃ ma:it  
 123. dat so:usk̄e mu:k̄j̄ z̄o m̄r̄ŋ a:ido:r  
 124. dat bo.m̄k̄e zel d̄v:r v̄:l naiʃ b̄eist gr̄o:iŋ k̄:ŋ  
 125. 'do.mi het go:īo vi.n  
 126. ū:ns̄ o:ihu:s̄ iʃ upbr̄ā:nt  
 127. t̄m̄:lk̄ sp̄o:ŋj̄ ut t̄j̄v:r vān ko.u  
 128. k̄oest̄er lat - kry:s - kry:z̄ŋ  
 129. ku:r̄st̄ar̄t̄ŋ (*vgl. zin 60*) bu:ŋj̄ d̄o:r un̄er t̄ḡo:riXt  
 130. tv̄e:i dyts̄ers̄ kvam̄ nu. buŋ  
 131. z̄ep̄ um bund̄ēn bla:u ha:ūŋ || sl̄u.ŋj̄ ||  
 132. f̄j̄ iʃ waʃ dan - la.f  
 133. ts̄r̄e:i l̄X̄t̄j̄ d̄r̄k  
 134. t̄iʃŋ aiv̄ogait le.d̄ŋ dakti za:iŋ sp̄  
 135. roet̄erdam vort no.u ŋ hail ne:īe stat  
 136. d̄o.un - iX̄ d̄o.ut - du dast - hai dad̄et - vi d̄o.apt̄  
 ju d̄o.apt̄ - zai d̄o.apt̄ - iX̄ d̄e.t - du d̄e.st - hai d̄e.t  
 vi d̄e.apt̄ - ju d̄e.apt̄ - zai d̄e.apt̄ - d̄e.'iktat - d̄e.i  
 aitm̄o:r - d̄e.d̄ŋ z̄oʃ m̄o:r  
 137. d̄o.p̄ŋ - d̄o.p̄klait - d̄o.p̄f̄v̄mt - s̄ald̄v̄.t̄ŋ  
 138. d̄o:rs̄ŋ - hai d̄o:rst̄ - hai d̄o:rst̄e - haij̄et̄ d̄o:rst̄  
 - of d̄ars̄ŋ  
 139. bi.ŋ - iX̄ bi.n - du bi.ns - hai bi.nt - vi bi.ŋ - ju  
 bi.ŋ - zai bi.ŋ - bi.nt hai - bunai - k̄ep̄ buŋ  
 140. *Lokale Landmaten* : ro.u (= 1/360 Ha) - jak  
 (1/2 Ha) - b̄and̄er || gra:s (*zie Stedum*) onbek. ||  
 141. *Lokale Waternamen* : pot'm̄v̄r - to:l'ne:i -  
 (= *de oude Aa*) - tra:i'daip - to:l'daipk̄e -  
 ten'm̄v̄r - b̄o:derdaip

*De naam van deze plaats in haar eigen dialect is wīnsēm (wī:ns̄m - o.bergum)*

*De inwoners heten wīnsēm̄ers*

*Hun bijnaam luidt : wīnsēm̄er glathak̄j - o.bergumer ro.ʃborsj̄es.*

*Aantal inwoners. Gemeente : ± 3200.*

*Taaltoestand.* Dorpen : 'n̄e:i:stat - 'limbu.n - k̄o.d̄alstru.t - o:l̄ehs̄:il̄ḡj̄ - b̄e:l̄ḡj̄'v̄e:r - ro.n̄em - mu:r (m̄r)-  
 hu:z̄ŋ - taip (= Teyum) - 'p̄e:r̄o:vas - s̄X̄ilegam - maid̄ŋs - ga:rv̄o:r'd̄erho.uk.

Het Hollands komt wat in de mode (in de winkels b.v.) maar de boeren spreken het niet.

*Zeglieden.* 1. L. Afman, 1927 geb. te Baflo (in 1929 naar Winsum gekomen); V. van Bedum, M. van hier; los arbeider.

2. C. Kaspers, 1912 geb. te Winsum; V. en M. van hier; kruidenier.

3. W. G. Brander (Mej.), 1908 geb. te Winsum; V. van Friesland, M. van hier; gezinsverzorgster.

4. M. F. Brands, 1908 geb. te Bedum (in 1916 naar Winsum gekomen); V. van hier, M. van Eenrum; landbouwer.

5. B. Raangs, 1916 te Winsum geb.; V. en M. van hier; fabrieksarbeider.